

POSUDEK RIGORÓZNÍ PRÁCE

Vlasty Zajícové

"Vinné sklepy Vicenta Blasca Ibañeze ve dvou českých překladech"

Rigorózní práce V. Zajícové je upravenou a rozšířenou verzí její práce diplomové, obhájené na počátku roku 2009 a hodnocené jako výborná. Adeptka doktorského titulu do ní nově (a velmi vhodně) zařadila pasáže srovnávající výkon překladatele 1. verze Ibañezova románu (přel. Karel Vít-Veith, 1927) s některými, dobou vydání blízkými, převody starších překladatelů Huga Kosterky a A. Pikharta i s přístupy mladší překladatelky Milady Novákové, aby při svém úsilí o zjištění hlavních rysů dobové normy ukázala na konkrétních příkladech kontrastivní analýzy frapantní archaičnost Vítova stylu. Stejnému účelu posloužilo rozšíření práce o ukázky z původních próz Vítova vrstevníka, českého spisovatele K. Čapka-Choda.

Několik poznámek k rigorózní práci V. Zajícové se týká spíše technických detailů. - Tak na s. 39 (v pozn. 117) by mělo být uvedeno, z kterého periodika je citát (Reig), k němuž V. Z. přidává též pracovní překlad. - V pozn. 157 chybí předmět - nabádání rolníků - k čemu? - Na s. 40 (pozn. 119) nadále postrádám upozornění, že jde výhradně o paginaci sešitového vydání; vydání brožovaná ani vázaná v doslovu paginaci nemají, což by neumožnilo z nich přesně (s uvedením strany) citovat. - Na s. 69 bych volil jiné výrazy místo sousloví "maximální přesnost" - té se dá u převyprávění jen těžko dosáhnout. - Jsou ve statistice 57 titulů přeložených ze španělštiny ve dvacátých letech zahrnuty všechny žánry, nebo jde jen o prózu? - Na s. 81 bych upozornil na nevhodný ekvivalent v případě cristiano - křesťan. - Konečně pak postrádám v práci údaj o tom, že v květnu 2009 V. Cibula zemřel (sdělil jsem to V. Zajícové ještě předtím, než úpravy své práce dokončila).

Přes tato drobná opomenutí, která nijak nesnižují kvalitu zpracování, doporučuji rigorózní práci Vlasty Zajícové k obhajobě.

Doc. PhDr. Miloš Uličný, Ústav translatologie FF UK

V Praze dne 29. října 2009

